



WARNER
CLASSICS

IN COLLABORAZIONE CON L'ENTE AUTONOMO DEL
TEATRO ALLA SCALA

GIACOMO PUCCINI

MADAMA BUTTERFLY

SUNG IN ITALIAN

<i>Madama Butterfly</i>	Maria Meneghini Callas	<i>soprano</i>
<i>Suzuki</i>	Lucia Danieli	<i>mezzo-soprano</i>
<i>Kate</i>	Luisa Villa	<i>mezzo-soprano</i>
<i>Pinkerton</i>	Nicolai Gedda	<i>tenor</i>
<i>Sharpless</i>	Mario Borriello	<i>baritone</i>
<i>Goro</i>	Renato Ercolani	<i>tenor</i>
<i>Yamadori</i>	Mario Carlin	<i>tenor</i>
<i>The Bonze</i>	Plinio Clabassi	<i>bass</i>
<i>Commissario</i>	Enrico Campi	<i>bass</i>

CONDUCTOR **HERBERT VON KARAJAN**

CHORUS MASTER **NORBERTO MOLA**



Giacomo Puccini 1858–1924

Madama Butterfly

Opera in two acts · Libretto: Giuseppe Giacosa & Luigi Illica

Madama Butterfly (Cio-Cio-San)	MARIA CALLAS
Suzuki.	LUCIA DANIELI
B.F. Pinkerton	NICOLAI GEDDA
Kate Pinkerton	LUISA VILLA
Sharpless	MARIO BORRIELLO
Goro	RENATO ERCOLANI
Yamadori	MARIO CARLIN
Il bonzo.	PLINIO CLABASSI
Il commissario	ENRICO CAMPI

Coro e Orchestra del Teatro alla Scala di Milano

Chorus master: Norberto Mola

Herbert von Karajan

ACT ONE

1	E soffitto... e pareti (<i>Pinkerton/Goro</i>)	2.13
2	Questa è la cameriera (<i>Goro/Pinkerton/Suzuki/Sharpless</i>)	4.15
3	Dovunque al mondo (<i>Pinkerton/Sharpless/Goro</i>)	4.17
4	Quale smania vi prende! (<i>Sharpless/Pinkerton/Coro/Goro</i>)	4.02
5	Quanto cielo!...Ancora un passo or via (<i>Coro/Butterfly/Sharpless</i>)	3.01
6	Gran ventura (<i>Butterfly/Coro/Pinkerton/Sharpless/Goro</i>)	3.42
7	L'Imperial Commissario (<i>Goro/Pinkerton/Coro/Butterfly/Cugina/Madre/Yakuside/Zia/Sharpless</i>)	2.29
8	Vieni, amor mio! (<i>Pinkerton/Butterfly/Goro</i>)	2.38
9	Ieri son salita tutta sola (<i>Butterfly/Goro/Commissario/Coro/Sharpless/Ufficiale del Registro/Pinkerton</i>)	5.05
10	Ed eccoci in famiglia (<i>Pinkerton/Coro/Bonzo/Butterfly/Goro/Suzuki</i>)	5.34
11	Vieni la sera (<i>Pinkerton/Butterfly/Suzuki</i>)	3.20
12	Bimba dagli occhi pieni di malia	3.37
13	Vogliatemi bene, un bene piccolino (<i>Pinkerton/Butterfly</i>)	7.23

ACT TWO

14	E Izaghi ed Izanami (<i>Suzuki/Butterfly</i>)	7.21
15	Un bel dì vedremo (<i>Butterfly</i>)	4.46
16	C'è. Entrate (<i>Goro/Sharpless/Butterfly</i>)	3.33
17	Non lo sapete insomma (<i>Butterfly/Sharpless/Goro/Yamadori</i>)	1.52
18	A voi però giurerei fede costante (<i>Yamadori/Sharpless/Goro/Butterfly</i>)	3.32
19	Ora a noi	6.09
20	E questo? e questo? (<i>Sharpless/Butterfly</i>)	2.25
21	Che tua madre dovrà (<i>Butterfly</i>)	3.32
22	Io scendo al piano (<i>Sharpless/Butterfly</i>)	1.43
23	Vespa! Rospo maledetto! (<i>Suzuki/Butterfly/Goro</i>)	1.59
24	Una nave da guerra	2.31
25	Scuoti quella fronda di ciliegio	5.14
26	Or vieni ad adornar (<i>Suzuki/Butterfly</i>)	5.11
27	Coro a bocca chiusa	3.07
28	Oh eh! Oh eh! Oh eh! (<i>Coro</i>)	7.31

	ACT TWO <i>conclusion</i>	
29	Già il sole! (<i>Suzuki/Butterfly</i>)	2.02
30	Povera Butterfly!	2.49
31	Io so che alle sue pene (<i>Suzuki/Sharpless/Pinkerton</i>)	4.02
32	Addio, fiorito asil (<i>Pinkerton/Sharpless</i>)	1.59
33	Glielo dirai? (<i>Kate/Suzuki/Butterfly</i>)	2.10
34	Che vuol da me? (<i>Butterfly/Suzuki/Sharpless/Kate</i>)	5.42
35	Come una mosca prigioniera (<i>Suzuki/Butterfly</i>)	2.54
36	Con onor muore (<i>Butterfly/Pinkerton</i>)	5.25

Callas and *Madama Butterfly*

On 7 April 1935 a girl calling herself Nina Foresti appeared on New York radio within 'Major Bowes Amateur Hour', and sang 'Un bel dì vedremo' from *Madama Butterfly*. As Callas was said to have appeared on this programme, John Ardoin, after extensive listening, reported that Foresti's speaking (but not singing) voice bore 'an astonishing resemblance' to Callas's. Nicholas Petsális-Diomídis, historian of Callas's young Greek years, is totally unconvinced. Either way Callas's involvement with the role of Cio-Cio-San continued at sporadic intervals with a duet when a student, a recording of the two main arias in 1954, this taping of the whole opera under Karajan in Milan in June 1955, three stage performances in Chicago in November 1955, a clutch of concerts including 'Tu? tu? piccolo iddio!' in the summer of 1963 and work on several scenes (including Pinkerton's aria) in masterclasses in 1972–3.

The work (and interest) for Callas in this role was clearly to defy age (and culture) and to present the Japanese child bride for real. She achieved this (in the complete recording) so completely that first critics were worried by or even hostile at the sheerly different sound Callas produced throughout Act I – risking a child's lighter timbre even on full-out fortissimo phrases – and at carefully selected parts of the remainder of the opera. Was this vocal acting or a theatre of the voice carried too far? As John Steane wrote, 'it is, miraculously, the 15-year-old girl and not the great Callas who stands before us'.

These 'selected parts' include a careful study of 'Un bel dì' in which passages are the progressively disillusioned, frightened adult, and others are the still hopeful child, and a similar varying of tone in *Butterfly's* attempts to cheer up herself and Suzuki later in Act II. Walter Legge was able to second these intentions from his prima donna with Karajan's meticulously drilled and intentionally restrained conducting and Nicolai Gedda's suave, ambivalent (and rather non-Italianate) Pinkerton.

© MIKE ASHMAN, 2014

Callas und *Madama Butterfly*

Am 7. April 1935 trat ein Mädchen, das sich selbst Nina Foresti nannte, in „Major Bowes Amateur Hour“ im New Yorker Radio auf. Sie sang „Un bel dì vedremo“ aus *Madama Butterfly*. Da es hieß, Callas sei einmal in diesem Programm aufgetreten, stellte John Ardoin Nachforschungen an und berichtete nach intensivem Zuhören, dass Forestis Sprechstimme (jedoch nicht ihre Gesangsstimme) „eine erstaunliche Ähnlichkeit“ mit der von Callas aufwies. Nicholas Petsális-Diomídis, ein Historiker, der sich mit Callas' jungen Jahren in Griechenland beschäftigt, ist davon nicht überzeugt. Wie dem auch sein mag, Callas' Auseinandersetzung mit der Rolle der Cio-Cio-San setzte sich in sporadischen Intervallen mit einem Duett als Studentin fort, einer Aufnahme der zwei wichtigsten Arien 1954, dieser Aufzeichnung der gesamten Oper unter Karajan in Mailand im Juni 1955, drei Bühnenaufführungen in Chicago im November 1955, einer Reihe von Konzerten im Sommer 1963, die „Tu? tu? piccolo iddio!“ enthielten, sowie mit der Arbeit an mehreren Szenen (darunter Pinkertons Arie) im Rahmen von Meisterklassen 1972 und 1973.

Was Callas an dieser Partie reizte, war eindeutig die Herausforderung, Alter (und Kultur) zu überwinden und die kindliche japanische Braut realistisch zu verkörpern. Dies gelang ihr (in der vorliegenden Gesamtaufnahme) so umfassend, dass die ersten Kritiken dem völlig anderen Stimmklang der Callas im gesamten ersten Akt wie sorgfältig gewählten Momenten des zweiten Aktes irritiert oder sogar ablehnend gegenüberstanden – Callas riskierte selbst bei intensiven Fortissimo-Phrasen den Einsatz eines leichteren, kindlichen Timbres. War dies Kunst einer großen Singschauspielerin oder schlicht Gesangstheater zu weit getrieben? John Steane schrieb: „Wundersamerweise steht vor uns ein fünfzehnjähriges Mädchen, nicht die große Callas.“

Zu diesen „sorgfältig gewählten Momenten“ gehört auch eine skrupulöse Interpretation der Arie „Un bel dì“, in der einzelne Abschnitte scheinbar von der langsam desillusionierten, verängstigten Erwachsenen und andere von dem noch hoffnungsvollen Kind gesungen werden. Ähnliche Nuancierungen ihrer Stimmfarbe, ihres Tons setzt Callas später im zweiten Akt ein, wenn Butterfly versucht, sich und Suzuki aufzuheitern. Mit Karajans akribischem und absichtlich zurückhaltendem Dirigat sowie Nicolai Geddas elegantem, ambivalentem (und kaum italianisierendem) Pinkerton wusste Legge das Rollenkonzept seiner Primadonna bestens zu unterstützen.

MIKE ASHMAN

Übersetzung: Leandra Rhoese

Callas et *Madama Butterfly*

Le 7 avril 1935, une jeune fille qui se faisait appeler Nina Foresti prit part à l'émission de radio new-yorkaise *Major Bowes Amateur Hour* et chanta l'air « Un bel dì vedremo » de *Madama Butterfly*. Comme Callas était censée avoir participé à l'émission, John Ardoïn écouta cette *Amateur Hour* de manière approfondie et estima que la façon de parler (mais pas de chanter) de Foresti révélait « une incroyable ressemblance » avec celle de la cantatrice grecque. Nicholas Petsális-Diomídis, historien ayant étudié les jeunes années de Callas en Grèce, n'est absolument pas convaincu. Quoi qu'il en soit, Callas continua de se frotter au rôle de *Butterfly* ponctuellement : étudiante, elle en chanta un duo ; elle grava les deux airs principaux en 1954, puis cette intégrale dirigée par Karajan à Milan, en juin 1955 ; suivirent trois représentations à Chicago en novembre 1955, une série de concerts avec au programme l'air « Tu ? Tu ? Piccolo iddio ! » pendant l'été 1963 ; enfin, un travail sur quelques scènes (dont l'air de Pinkerton) dans ses *master-classes* en 1972–1973.

L'objectif de Callas, avec le rôle de *Butterfly*, était de défier le temps (et sa culture) pour broser un portrait authentique d'une jeune épouse japonaise. Elle y parvint si parfaitement (dans l'enregistrement intégral) que les premiers critiques étaient troublés, voire heurtés, par la sonorité complètement différente qu'elle produisait tout au long du premier acte (s'aventurant à utiliser le timbre léger d'une enfant même dans de grandes phrases *fortissimo*) et dans d'autres passages soigneusement choisis du reste de l'opéra. Était-ce de l'interprétation par la voix ou une théâtralité poussée trop loin ? Comme l'écrit John Steane : « C'est, comme par miracle, la jeune fille de quinze ans et non la grande Maria Callas qui se tient devant nous. »

Parmi ces « passages choisis » figure une étude minutieuse de « Un bel dì » où l'on entend à certains endroits l'adulte pleine de désillusion et de peur, à d'autres l'enfant encore pleine d'espoir. Callas a recours à un changement de ton similaire lorsque *Butterfly* tente de redonner le sourire à Suzuki et à elle-même, plus loin dans le deuxième acte. Le producteur de l'enregistrement Walter Legge put seconder la conception de sa *prima donna* avec la direction méticuleuse et délibérément retenue de Karajan et le Pinkerton doux, ambivalent (et assez peu italien) de Nicolai Gedda.

MIKE ASHMAN

Callas e *Madama Butterfly*

Il 7 aprile 1935 una ragazza che si chiamava Nina Foresti cantò "Un bel dì vedremo" della *Madama Butterfly* in un programma radiofonico intitolato "Major Bowes Amateur Hour". Poiché si diceva che la Callas avesse partecipato allo stesso programma, il critico John Ardoin, dopo aver ascoltato ripetutamente l'aria, riferì che la voce parlata (non il canto) della Foresti presentava "una straordinaria somiglianza" a quella della Callas. Tuttavia lo storico Nicholas Petsális-Diomídis, noto per il suo libro sugli anni di gioventù trascorsi in Grecia dalla Callas, non ne è affatto convinto. In ogni caso il rapporto della Callas con il ruolo di Cio-Cio-San continuò a intervalli sporadici: un duetto mentre era ancora studentessa, un'incisione delle due arie principali nel 1954, la presente registrazione dell'opera completa sotto la direzione di von Karajan, a Milano nel giugno 1955, tre rappresentazioni sul palcoscenico a Chicago nel novembre 1955, alcuni concerti in cui cantò "Tu? tu? piccolo iddio!" nell'estate del 1963 e il lavoro a varie scene (fra cui l'aria di Pinkerton) nell'ambito di corsi di perfezionamento tenuti tra il 1972 e il 1973.

Il lavoro (e l'interesse) della Callas per questo ruolo era chiaramente quello di sfidare l'età (e anche la cultura) e di cercare di impersonare la sposa bambina giapponese. Raggiunse l'obiettivo nell'incisione in modo talmente completo che i primi critici si mostrarono preoccupati, se non addirittura irritati, per via delle sonorità totalmente diverse che la Callas produsse, azzardando il timbro più leggero di una bambina persino nelle frasi in pieno fortissimo durante l'intero Atto primo, ma anche in altri passaggi attentamente selezionati nel resto dell'opera. Questa recitazione vocale (o "teatro della voce") era forse esagerata? Il critico John Steane scrisse che "come per un miracolo, si ascolta una ragazza quindicenne e non la grandiosa Callas".

Queste "sezioni selezionate" includono uno studio attento di "Un bel dì vedremo" nei cui passaggi Cio Cio San sta diventando una persona adulta, delusa e impaurita, mentre in altre parti rimane la bambina piena di speranza; con analogia varietà di tonalità, Butterfly più tardi tenta di tirare su di morale se stessa e Suzuki nell'Atto secondo. Walter Legge fu capace di assecondare le intenzioni della sua prima donna con la direzione meticolosa e intenzionalmente misurata di von Karajan e il Pinkerton soave e ambivalente (ma poco italiano) di Nicolai Gedda.

MIKE ASHMAN

Traduzione: Claudio Maria Perselli

Callas as Madama Butterfly, 1955
Photo: Luxardo



Maria Callas

CALLAS REMASTERED
THE COMPLETE STUDIO RECORDINGS

Recorded: 1–6.VIII.1955, Teatro alla Scala, Milan

Recorded in cooperation with E.A. Teatro alla Scala, Milan

Producer: Walter Legge · Balance engineer: Robert Beckett

Newly remastered from the original tapes at Abbey Road Studios

Digital remastering © 2014 Warner Classics, Warner Music UK Ltd. A Warner Music Group Company.

© 2014 Warner Classics, Warner Music UK Ltd. A Warner Music Group Company.

www.warnerclassics.com